



Конвенция против пыток и других
жестоких, бесчеловечных или
унижающих достоинство видов
обращения и наказания

Distr.
GENERAL
CAT/C/SR.185
29 April 1994
RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Двенадцатая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 185-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве
во вторник, 26 апреля 1994 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н ДИПАНДА МУЭЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

В настоящий отчет могут быть внесены поправки.

Поправки должны быть представлены на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны быть направлены в течение одной недели со дня выпуска этого документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Все поправки к отчетам об открытых заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

1. Прежде чем приступить к обсуждению прочих вопросов, г-н Сёренсен сообщает членам Комитета о том, что в своем утреннем выпуске последних известий Всемирная служба BBC очень подробно сообщила о выводах, принятых Комитетом по докладу Израиля. Насколько ему известно, о работе Комитета Международная служба BBC сообщала впервые, а эта работа заслуживает того, чтобы ее освещали.
2. Г-жа ИЛИОПУЛОС-СТРАНГАС выражает озабоченность в связи с тем, что на текущей сессии были рассмотрены не все сообщения. С ее точки зрения, в соответствии с установленной процедурой необходимо незамедлительно рассмотреть все вопросы и принять соответствующие решения. Количество сообщений растет, поэтому оставлять на очередную сессию слишком много вопросов не следует.
3. Г-н БРУНИ (Секретарь Комитета) заверяет г-жу Илиопулос-Странгас в том, что его коллеги, которые занимаются в Секретариате сообщениями, представят их в Комитет, как только будут подготовлены и переведены соответствующие документы. Он добавляет, что очередные заседания будут в основном посвящены рассмотрению сообщений.
4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ полагает, что на ближайшей сессии Комитет мог бы рассмотреть методы своей работы и организационные вопросы, с тем чтобы недавно избранные новые члены могли всесторонне ознакомиться с ними. Он предлагает членам Комитета продолжить рассмотрение вопросов об оказании технической помощи Уганде и Хорватии. Такая техническая помощь могла бы быть оказана в ходе посещения членом Комитета соответствующих стран путем обучения представителей этих стран. По этому вопросу Комитету следует разработать свои рекомендации.
5. Г-н БРУНИ (Секретарь Комитета) вкратце излагает причины, по которым Комитет должен в данном случае разработать свои рекомендации об оказании технической помощи. Уганда и Хорватия, серьезно запаздывающие с представлением своих докладов, просят оказать им техническую помощь и хотели бы знать, что конкретно они должны делать. Чтобы ответить на этот вопрос, Служба консультационного обслуживания, технической помощи и информации (представитель которой, г-н Беномар, готов провести переговоры с Комитетом) должна получить рекомендации Комитета относительно характера предполагаемой помощи. Здесь возможны два варианта: Комитет может либо пригласить правительство Уганды и Хорватии направить по два человека на ускоренные учебные курсы по различным аспектам подготовки докладов (четырехнедельные курсы такого рода должны быть проведены в ноябре 1994 года в Турине), либо рекомендовать направить члена Комитета, возможно, вместе с сотрудником Секретариата в эти страны для оказания консультативных услуг соответствующим компетентным органам в вопросах подготовки докладов и ознакомления правительств этих стран с возлагаемыми на них обязанностями.
6. Организуемые в Турине Центром по правам человека ускоренные курсы будут проводиться в рамках его учебной программы, слушателям будет выплачиваться стипендия. Для курсов будут использоваться оборудование и помещения Международной организации труда в Турине. Курсы рассчитаны приблизительно на 30 слушателей из 15-20 стран. Тематически обучение будет носить конкретный характер: основное внимание будет уделяться тому, какие сведения требуются органами, которым поручено обеспечить применение международных договоров, а также вопросам подготовки и представления докладов. Слушатели должны будут активно участвовать в учебном процессе, в том числе в практических занятиях. Г-н Бруни подчеркивает, что концептуально эти курсы отличаются от стажировки, проводившейся до последнего времени в рамках учебных программ, поскольку она заключалась главным образом в посещении занятий и лекций общего характера, которые проводились в течение двух или трех недель в Страсбурге или Женеве. Обучение на туринских курсах будет носить интенсивный характер и вестись по конкретным вопросам.

7. Для сведения г-на Бёрнса, который опасается, что представители Уганды, если они будут заниматься на курсах в Турине, будут чувствовать себя изолированно в группе выходцев из франкоязычных стран, и для сведения г-на Сёренсена, который считает, что обучение на трех рабочих языках редко бывает эффективным, г-н Бруни (Секретарь Комитета) сообщает, что слушатели организуемых в Турине курсов будут отбираться не по языковым признакам и, очевидно, организаторами будут приняты необходимые меры, чтобы никто из слушателей не сталкивался с языковыми проблемами. Он напоминает, что в июне в Кот-д'Ивуаре будет организован семинар специально для франкоязычных стран. Семинарские занятия будут проводиться приблизительно в течение одной недели, на них будут рассматриваться вопросы осуществления ряда международных конвенций.

8. Что касается второго варианта оказания технической помощи, который, вероятно, является более приемлемым для Уганды, то такая помощь будет оказываться в два этапа. После подготовки рекомендации о командировке в эту страну Комитет должен получить от правительства ответ, на что уйдет несколько месяцев. Кроме того, эту рекомендацию следует представить в Правление Фонда добровольных взносов на консультативные услуги и техническую помощь в области прав человека, которое примет соответствующее решение с учетом установленных приоритетов и имеющихся финансовых ресурсов.

9. Г-н БЁРНС, поблагодарив г-на Бруни за подробные разъяснения, отмечает, что такая работа, как организация учебных курсов в Турине, будет иметь важные долговременные последствия. Если Комитет примет решение просить соответствующие правительства направить своих представителей для участия в работе этих курсов, то важно убедить правительства прислать людей компетентных и относительно молодых, с тем чтобы впоследствии они могли использовать полученные знания на своей будущей работе. Участники курсов должны быть достаточно хорошо подготовлены, поскольку ожидается, что они будут активно участвовать в учебном процессе.

10. Второй вариант, т.е. командировка, является несколько патерналистским, поскольку предполагается, что необходимо поехать в страну, чтобы оказать ей необходимую помощь в разрешении проблем и удовлетворении прежде всего краткосрочных потребностей. Г-н Бёрнс хотел бы знать, нельзя ли действовать сразу же в обоих направлениях, т.е. сделать что-то в краткосрочном плане, особенно для Уганды, и одновременно оказать помощь государствам, которые испытывают трудности в деле составления докладов, путем организации для их представителей учебных курсов в Турине.

11. Г-н СЁРЕНСЕН поддерживает это предложение. Кроме того, если бы у Уганды было постоянное представительство в Женеве, то один или два представителя этой страны могли бы присутствовать на некоторых заседаниях Комитета, в частности для ознакомления с докладами стран и с требованиями Комитета.

12. По мнению г-на БРУНИ (Секретаря Комитета), провести такое двойное мероприятие ничто не мешает. Но у Уганды нет постоянного представительства в Женеве. Всеми европейскими делами и связями с Организацией Объединенных Наций ведает посольство Уганды в Брюсселе. Следует также отметить, что каждый раз, когда угандийские власти связываются с Организацией Объединенных Наций, то это всегда делается посредством вербальной ноты, направляемой из столицы Уганды Кампалы.

13. Г-н БЕН АММАР выдвигает идею о том, что Комитет мог бы предложить государству-участнику направить на несколько дней одного или двух своих представителей в Центр по правам человека. Расходы по их проживанию мог бы взять на себя Секретариат, а путевые расходы оплатить государство-участник. Он считает, что направление миссии Комитета в государство-участник более приемлемо, если речь идет об осуществлении Конвенции, а не о вопросах, связанных с подготовкой доклада.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, подводя итоги обсуждению, говорит, что, как ему кажется, начинает вырисовываться консенсус в пользу проведения двойного мероприятия, которое будет заключаться в том, чтобы прежде всего предложить заинтересованным государствам представить кандидатуры для стажировки в Турине, а затем направить в эти страны соответствующие миссии. Поэтому Комитет поручает Секретариату в сотрудничестве с докладчиком подготовить необходимые рекомендации, которые будут

включены в ежегодный доклад. Кроме того, Председатель поддерживает предложение г-на Бёрнса о том, что правительству Уганды следует направить письмо, в котором Комитет должен указать требуемый уровень знаний слушателей для стажировки в Турине. Поскольку вопрос об оказании помощи Уганде и Хорватии исчерпан, Председатель предлагает г-ну Сёренсену сообщить о работе Комитета по правам ребенка.

15. Г-н СЁРЕНСЕН говорит, что Комитет по правам ребенка перегружен работой. По состоянию на октябрь 1993 года Конвенцию по правам ребенка ратифицировало 149 государств; список докладов, которые должны быть представлены в 1993, 1994 и 1995 годах, занимает шесть страниц. В то время как проблема Комитета против пыток заключается в том, чтобы удостовериться в том, что доклады, которые должны быть представлены относительно осуществления Конвенции, действительно представлены, Комитет по правам ребенка требует увеличения числа своих совещаний, их продолжительности и проведения большего числа подготовительных заседаний для рассмотрения всех уже представленных докладов. Средства, переданные в его распоряжение ЮНИСЕФ, позволяют Комитету по правам ребенка командировать своих сотрудников на места, что весьма ценно. Г-н Сёренсен хотел бы пожелать, чтобы Комитет против пыток располагал такими же возможностями.

16. Комитет по правам ребенка заявляет о своем желании сотрудничать с другими учреждениями Организации Объединенных Наций и с другими договорными органами. При этом Комитет против пыток конкретно не упоминается, однако на совещании председателей договорных органов выяснилось, что оба комитета сталкиваются с целым рядом общих проблем: оба комитета выступают за увеличение своих бюджетов, за ратификацию конвенций как можно большим числом государств, и вынуждены просить государства вовремя представлять свои доклады. Однако на данном этапе г-н Сёренсен не видит необходимости в установлении более тесных отношений с Комитетом по правам ребенка. По его мнению, достаточно того, что есть докладчик, который следит за работой различных комитетов, и что периодически проводятся совещания председателей договорных органов.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Конвенцию по правам ребенка ратифицировало 140 государств, Конвенция же против пыток была ратифицирована значительно меньшим числом государств. В этой связи следует отметить, что среди жертв пыток значительное число составляют дети.

18. Г-н БЕН АММАР спрашивает г-на Сёренсена, имеются ли в Конвенции по правам ребенка статьи, аналогичные статьям 20, 21 и 22 Конвенции против пыток. Он также хотел бы знать, какими возможностями располагает Комитет по правам ребенка для принятия мер в связи с торговлей детьми и детским трудом.

19. Г-н СЁРЕНСЕН отвечает, что в Конвенции по правам ребенка статей, аналогичных статьям 20-22, не имеется. Вероятно, это объясняется различиями между обеими конвенциями, вытекающими даже из их названия: в одном случае (Конвенция по правам ребенка) задача заключается в том, чтобы четко изложить права ребенка, в другом (Конвенция против пыток) речь идет о том, чтобы запретить и не допустить, что предполагает принятие определенных мер. Совершенно очевидно, что торговля детьми является одним из приоритетных направлений работы Комитета по правам ребенка, который на своей очередной сессии намерен уделить этому вопросу особое внимание. В Комитете создана соответствующая рабочая группа, которая поддерживает связи с рядом заинтересованных организаций, в том числе с ЮНЕСКО. Комитет по правам ребенка не имеет тех возможностей, которые предоставлены Комитету против пыток вышеуказанными статьями 20, 21 и 22.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что Комитету остается назначить докладчика и помощника докладчика для рассмотрения доклада Чешской Республики.

21. Г-н БЁРНС говорит, что он согласен взять на себя обязанности докладчика.

22. Г-н СЁРЕНСЕН предлагает назначить помощником докладчика г-на Яковлева, который в данный момент отсутствует.

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ от имени Комитета назначает г-на Бёрнса докладчиком и г-на Яковлева помощником докладчика для рассмотрения доклада Чешской Республики.
24. Г-н ЛОРЕНСО спрашивает, можно ли на пресс-конференции обеспечить устный перевод, если кто-нибудь из членов Комитета пожелает выступить.
25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что это - прекрасная мысль, поскольку желательно, чтобы на пресс-конференции присутствовали все члены Комитета и чтобы каждый выступил по вопросам, которые его интересуют или по которым он специализируется. Хотелось бы, чтобы на вопросы отвечал не только Председатель.
26. Г-н СЁРЕНСЕН охотно поддерживает это предложение и предлагает распространить среди журналистов выводы в письменном виде, что позволит сократить выступление Председателя по вопросам, касающимся работы Комитета. В этом случае это будет настоящая пресс-конференция, а не только выступление Председателя Комитета против пыток.
27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает, не вызовет ли осложнений тот факт, что среди журналистов будут распространены выводы, принятые по докладам государств-участников.
28. Г-н ЛОРЕНСО напоминает, что выводы уже зачитывались на открытом заседании и, вероятно, переданы государству-участнику. Поэтому он не думает, что это могло бы вызвать какие-то проблемы. После краткого вступительного слова Председатель мог бы передать журналистам выводы Комитета в письменном виде, журналисты могли бы задать свои вопросы, а докладчики могли бы ответить на вопросы по докладу государства-участника. Г-н Лоренсо подчеркивает, что важно, чтобы Комитет был точен, четок и объективен по отношению к прессе, которая будет писать о его работе.
29. Г-н БРУНИ (Секретариат) уточняет, что каждый раз, когда принимается текст выводов, он немедленно направляется представителю соответствующей страны в Женеве. Это сделано уже по трем из четырех докладов, рассмотренных на текущей сессии; выводы по четвертому докладу будут переданы соответствующей стране до проведения пресс-конференции.
30. Г-н БЁРНС, говоря о месте проведения пресс-конференции, выражает удивление в связи с тем, что она проводится не в зале заседаний Комитета. С другой стороны, он полностью разделяет мнение г-на Лоренсо о том, как должна проходить эта пресс-конференция, поскольку важно, чтобы она не превратилась в простой диалог между Председателем и журналистами.
31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ безоговорочно поддерживает эту точку зрения и выражает пожелание о том, чтобы пресс-конференция была проведена в зале заседаний Комитета.

Заседание закрывается в 11 час. 35 мин.